

**Д. Дашковская**

**СТРАТЕГИИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА И ИХ РЕАЛИЗАЦИЯ  
(на примере американского художественного фильма «День сурка»)**

Многие специалисты в сфере аудиовизуального перевода постоянно работают над максимизацией точности передачи иноязычных текстов в другую культуру. Однако вследствие многозначности большинства слов, необходимости учета контекста, включающего особенности невербальной коммуникации, и многих других факторов наблюдаются некоторые потери информации в процессе ее донесения до зрителя. Считается, что в частности это проявляется на телевидении ввиду устойчивой тенденции к прагматической адаптации, обусловленной цензурой (А. В. Козуляев). Следова-

тельно, не ограниченные в этом плане «любительские переводы» пользуются все большей популярностью у зрителей, обеспечивая их более полным объемом информации.

В данной работе мы проверим эту теорию, проанализировав основные стратегии киноперевода, использованные в художественном фильме «День сурка». Для этого мы сравним некоторые примеры перевода фраз, исходя из результатов работы нескольких студий: двух версий дубляжа – от студии «Voize» и «Ленфильм», а также закадрового озвучивания для «РенТВ».

Рассмотрим следующий пример. В оригинале фильма прозвучала фраза «*He's out of his gourd!*», которую переводчики студии «Voize» перевели как «*Он кукухой тронулся!*», а студия «Ленфильм» как «*Он свихнулся!*» в сравнении с «РенТВ», использовавшей более «мягкий» вариант перевода: «*Он явно спятил!*». Данный пример иллюстрирует результат прагматической адаптации, к которой прибегли специалисты студии «РенТВ» по причине цензуры. Однако, на наш взгляд, в этом случае уместен любой из предложенных вариантов перевода, так как никаких смысловых потерь не наблюдается.

Рассмотрим еще одну ситуацию на примере фразы «*Suit yourself*». Анализируемые нами студии поступили следующим образом: «Ленфильм» перевели фразу как «*Будь здоров*», «РенТВ» использовали перевод «*Тебе виднее*», а студия «Voize» подобрали образное соответствие «*Развлекайся*». Перевод студии «Voize» нам здесь представляется самым удачным, так как для достижения наиболее адекватного варианта перевода по правилам лексических трансформаций мы должны прибегнуть к созданию кон-текстуальной замены, используя прием целостного преобразования, что в данном контексте лучше всего получилось у студии «Voize».

Таким образом, аудиовизуальный перевод – процесс, требующий большой затраты труда и включающий в себя не только знание двух языков, но и профессиональное использование переводческих приемов. Мы также можем отметить, что учет рассмотренных нами особенностей позволяет повысить качество выполненного перевода.